



CONSIGLIO COMUNALE DI MENA

(trentaduesima seduta dell'ottava convocazione)
DECISIONE

15 marzo 2023,

Mena, n.

128

Sull'approvazione dell'accordo sul Commonwealth e sulla cooperazione tra le autonomie locali

Dopo aver preso conoscenza delle informazioni del sindaco in merito al progetto preparato dell'accordo sul Commonwealth e sulla cooperazione tra gli organi di autogoverno locale di Casteltermini (Repubblica italiana) e la Comunità territoriale di Mena (Ucraina) redatto in lingua ucraina e italiana (di seguito - l'Accordo), tenendo conto dei risultati delle trattative avvenute tra i capi delle comunità in cui sono state elaborate le opzioni per stabilire relazioni amichevoli, con l'obiettivo di rafforzare le relazioni tra i comuni, guidato dalla clausola 43 comma 1 dell'articolo 26 della legge dell'Ucraina "Sull'autogoverno locale in Ucraina", Consiglio comunale di Mena
DECISO:

1. Concordare il testo dell'Accordo di Commonwealth e di Cooperazione tra gli Enti di Autogoverno Locale di Casteltermini (Italia) e la Comunità Territoriale di Mena (Ucraina) in conformità all'allegato alla presente decisione (allegato).

2. di autorizzare il Sindaco della Città di Mena Gennady PRIMAKOV, e in sua assenza, il funzionario che lo sostituisce, a firmare l'Accordo sul Commonwealth e la Cooperazione tra gli organi di Autogoverno Locale di Casteltermini (Repubblica d'Italia) e la Comunità Territoriale di Mena (Ucraina).

3. Il controllo sull'attuazione della decisione sarà affidato al sindaco GA Primakov e alla commissione permanente su questioni di pianificazione, finanza, bilancio, sviluppo sociale ed economico, alloggi e servizi comunali e proprietà comunale.

Il sindaco



Hennadiy PRIMAKOV



МЕНЬСКА МІСЬКА РАДА

(тридцять друга сесія восьмого скликання)
РІШЕННЯ

15 березня 2023 року

м. Мена

№128

**Про погодження угоди про
співдружність та співпрацю між
органами місцевого
самоврядування**

Ознайомившись з інформацією міського голови щодо підготовленого проекту угоди про співдружність та співпрацю між органами місцевого самоврядування Кастельтерміні (Італійська Республіка) і Менською територіальною громадою (Україна) складені українською та італійською мовами (далі - Угода), враховуючи результати перемовин, які відбулися між керівниками громад де було напрацьовано варіанти налагодження дружніх відносин, з метою зміцнення відносин між муніципалітетами, керуючись пп.43 п.1 ст.26 Закону України "Про місцеве самоврядування в Україні", Менська міська рада

ВИРІШИЛА:

1. Погодити текст Угоди про співдружність та співпрацю між органами місцевого самоврядування Кастельтерміні (Італійська Республіка) і Менською територіальною громадою (Україна) відповідно до додатку до даного рішення (додається).

2. Уповноважити Менського міського голову Геннадія ПРИМАКОВА, а за його відсутності - посадову особу, яка його заміняє, на підписання Угоди про співдружність та співпрацю між органами місцевого самоврядування Кастельтерміні (Італійська Республіка) і Менською територіальною громадою (Україна).

3. Контроль за виконанням рішення покласти на міського голову Г.А.Примакова та на постійну депутатську комісію з питань планування, фінансів, бюджету, соціально-економічного розвитку, житлово-комунального господарства та комунального майна.

Міський голова



Геннадій ПРИМАКОВ



УГОДИ ПРО СПІВДРУЖНІСТЬ ТА СПІВПРАЦЮ МІЖ ОРГАНАМИ МІСЦЕВОГО САМОВРЯДУВАННЯ КАСТЕЛЬТЕРМІНІ (ІТАЛІЙСЬКА РЕСПУБЛІКА) І МЕНСЬКОЮ ТЕРИТОРІАЛЬНОЮ ГРОМАДОЮ (УКРАЇНА)

Кастельтерміні

___. ___. 2023

Муніципалітет Кастельтерміні (Італійська Республіка) в особі мера, як законного представника, Джоакіно НІКАСТРО та Менська територіальна громада (Україна) в особі Менського міського голови Геннадія ПРИМАКОВА, надалі іменовані як Сторони, які засвідчують, що основною площею Партнерства є зміцнення відносин між народами, регіонами та громадами, сприяння розвитку співпраці та продуктивного, багатостороннього та стимулювання зростання серед місцевих громад, беручи до уваги реалізацію спільних проєктів у секторах економіки, безпеки, культури, освіти, туризму, медицини та спорту, укласти договір про партнерство, складається з десяти (10) пунктів:

1. Сторони зобов'язуються розвивати взаємовигідне співробітництво та сприяти обміну досвідом у таких сферах:

- Розвиток освіти, культури, мистецтва та спорту, в тому числі:
 - I. впровадження сучасних освітніх проєктів;
 - II. співпраця між навчальними закладами;
 - III. обмін шкільними делегаціями (вчителі та учні);
 - IV. вирішення проблем молоді;
 - V. обмін інформацією про методику виховання дітей та молоді дошкільного та шкільного віку;
 - VI. обмін муніципальною самодіяльністю;
 - VII. співробітництво у сприянні культурній, мистецькій та історичній діяльності та поширенні законності;
 - VIII. обмін спортивними делегаціями;
 - IX. організація спортивних змагань;
 - X. програми підтримки дітей та молоді;

- XI. екологія та раціональне використання природних ресурсів шляхом запозичення передового досвіду місцевої влади;
 - XII. розвиток туризму;
 - XIII. реалізація спільних програм підтримки;
 - XIV. розвиток бізнес-середовища;
 - XV. підтримка соціального захисту (соціальна громада).
2. Сторони обмінюються інформацією та впроваджують найкращі практики відповідно до статті 1 цієї Угоди.
 3. Сторони зобов'язуються дотримуватись законів і нормативних актів, чинних в Італійській Республіці та в Україні, в межах відповідної компетенції.
 4. Жодний тягар не обтяжуватиме бюджети Сторін у сфері проектів, заходів та спільної програми Партнерства.
 5. Сторони за взаємною згодою можуть вносити зміни та розширювати сферу діяльності Партнерства. Усі зміни та доповнення до договору оформляються відповідним актом, який підписується Сторонами.
 6. Розбіжності, що виникають при тлумаченні або застосуванні статей цієї Угоди, будуть вирішуватися шляхом переговорів між Сторонами.
 7. Кожна сторона має повне та виключне право розірвати Договір у будь-який час, повідомивши іншу Сторону в письмовій формі принаймні за місяць.
 8. Договір про партнерство укладено на п'ять (5) років. Договір може бути продовжений після закінчення терміну, підписаним Сторонами відповідним актом.
 9. Партнерський договір набирає чинності з дня підписання.
 10. Договір підписано ____/03/2023 в двох примірниках, італійською та українською мовами. Усі примірники мають однакову юридичну силу.

Мер/Юридичний представник
Муніципалітету Кастельтермін

Джоакіно НІКАСТРО





**ACCORDO DI PARTNERARIATO TRA
GLI ENTI LOCALI
DEL COMUNE DI CASTELTERMINI (REPUBBLICA ITALIANA) E LA
COMUNITÀ TERRITORIALE DI MENA (UCRAINA)**

Casteltermini

___/___/2023

Il Comune di Casteltermini (Repubblica Italiana), rappresentato dal Sindaco di Casteltermini come legale rappresentante, Gioacchino Nicastro, e la Comunità territoriale di Mena (Ucraina), rappresentata dal Sindaco del Consiglio Comunale di Mena, Hennadiy Primakov, di seguito denominati come le Parti, che attestano che l'obiettivo principale del Partenariato è quello di rafforzare le relazioni tra popoli, regioni e comunità, promuovendo lo sviluppo di una cooperazione e la crescita produttiva, multilaterale e stimolante tra le comunità locali, tenendo conto della realizzazione di progetti comuni nei settori dell'economia, della sicurezza, della cultura, dell'istruzione, del turismo, della medicina e dello sport, concludono il seguente accordo di partenariato, composto da dieci (10) articoli:

1. Le parti si impegnano a sviluppare una cooperazione reciprocamente vantaggiosa e a promuovere lo scambio di esperienze nei seguenti settori:

- Sviluppo dell'istruzione, della cultura, dell'arte e dello sport, tra cui:
 - I. realizzazione di moderni progetti educativi;
 - II. cooperazione tra istituzioni educative;
 - III. scambio di delegazioni scolastiche (docenti e studenti);
 - IV. fare fronte ai problemi giovanili;
 - V. scambio di informazioni sui metodi di educazione dei bambini e dei ragazzi in età prescolare e scolare;
 - VI. scambio di attività amatoriali comunali;
 - VII. collaborazione nella promozione di attività culturali, artistiche e storiche e di diffusione della legalità;
 - VIII. scambio di delegazioni sportive;

- IX. organizzazione di competizioni sportive;
- X. programmi di sostegno per bambini e giovani;
- XI. ecologia e uso razionale delle risorse naturali mutuando le migliori pratiche degli enti locali;
- XII. sviluppo del turismo;
- XIII. attuazione di programmi di sostegno congiunti;
- XIV. sviluppo dell'ambiente imprenditoriale;
- XV. sostegno alla protezione sociale (welfare state).

2. Le Parti si scambiano informazioni e attuano le migliori pratiche ai sensi dell'articolo 1 del presente accordo.
3. Le Parti si impegnano al rispetto delle leggi e degli atti normativi vigenti nella Repubblica Italiana e in Ucraina, nei rispettivi limiti di competenza.
4. Nessun onere graverà sul bilancio delle Parti nell'ambito dei progetti, delle attività e del programma congiunto di Partenariato.
5. Le Parti possono apportare modifiche e ampliare l'ambito del Partenariato di comune accordo. Tutte le modifiche e le integrazioni all'accordo vengono apportate con apposito atto sottoscritto dalle Parti.
6. I disaccordi derivanti dall'interpretazione o dall'applicazione degli articoli del presente Accordo saranno risolti mediante negoziati tra le Parti.
7. Ogni parte ha il diritto, pieno ed esclusivo, di rescindere, in qualsiasi momento, l'Accordo dandone notifica all'altra Parte per iscritto con almeno un mese di anticipo.
8. L'accordo di Partenariato ha durata di cinque (5) anni. L'accordo potrà essere prorogato alla scadenza, con apposito atto sottoscritto dalle Parti.
9. L'accordo di Partenariato entra in vigore alla data di sottoscrizione.
10. Il contratto è stato firmato il ____/03/2023 in duplice copia, sia in lingua italiana che ucraina. Tutte le copie hanno la stessa efficacia legale.

Sindaco/Legale Rappresentante
del Comune di Casteltermini

Gioacchino Nicastro

Sindaco
del Consiglio Comunale di Mena



Hennadiy Primakov